



Il Direttore Generale

Decreto n. 868

Prot. n. 66801
Anno 2015

VISTO il Decreto Dirigenziale n. 756, prot. n. 56629 del 28 marzo 2015 con il quale è stato pubblicato un Avviso pubblico di procedura di valutazione comparativa, per titoli, ai fini della costituzione di una lista di accreditamento per traduttori, finalizzata al conferimento di incarichi di prestazione di lavoro;

VISTO il Decreto Dirigenziale n. 782 prot. n. 59564 del 5 maggio 2015 relativo all'integrazione dell'*art. 2 – Durata e corrispettivo dell'incarico*;

CONSTATATO che all'*art. 1 – Istituzione e durata* - è presente un errore materiale riguardo all'indicazione del settore disciplinare in quanto è stato indicato: *Ingegneria Civile e Ambientale, nello specifico: trattamento acque e rifiuti siti contaminati* anziché: *Ingegneria Civile e Ambientale*;

CONSTATATO che, per mero errore materiale, all'*art. 2 – Durata e corrispettivo dell'incarico* - è stata omessa l'indicazione specifica della differenza di corrispettivo previsto sulla base della tipologia di prestazione;

RITENUTO pertanto necessario rettificare ed integrare in tal senso i suddetti articoli nella parte che interessa;

RITENUTO altresì necessario integrare l'*art. 5 – Modalità e termini di presentazione della domanda* - punto 5.2 lettera i), in riferimento alla traduzione del titolo di studio conseguito all'estero;

RITENUTO infine opportuno, per effetto di tali modifiche, riaprire i termini di scadenza di presentazione delle domande per la durata di ulteriori quindici (15) giorni;

DISPONE

per effetto delle seguenti modifiche i termini di scadenza di presentazione delle domande per la procedura di valutazione comparativa, per titoli, ai fini della costituzione di una lista di accreditamento per traduttori, finalizzata al conferimento di incarichi di prestazione di lavoro, sono riaperti di ulteriori 15 giorni dalla data del presente provvedimento.

Di rettificare l'*art. 1 – Istituzione e durata* - del Decreto dirigenziale n. 756, prot. n. 56629, del 28 aprile 2015 come segue:

“ è indetta una procedura di valutazione comparativa, per titoli, per la costituzione di una lista di accreditamento per traduttori, al fine di acquisire figure di supporto allo svolgimento di traduzioni e/o revisioni, sotto l'aspetto stilistico-editoriale, di testi in lingue straniere (inglese, tedesco, francese, spagnolo, russo, portoghese, cinese ed arabo) destinati alla pubblicazione scientifica o alla relazione in convegni scientifici o alla



presentazione di progetti di ricerca.

Le aree e i settori interessati risultano essere i seguenti:

A) per l'area biomedica, i settori:

- 1-chirurgia e medicina traslazionale,
- 2-medicina sperimentale e clinica,
- 3-neuroscienze, psicologia, area del farmaco e salute del bambino,
- 4-scienze biomediche, sperimentali e cliniche
- 5-scienze della salute, in particolare le scienze medico-forensi e la medicina legale;

B) per l'area scientifica, i settori:

- 1-biologia
- 2-chimica
- 3-fisica e astronomia
- 4-matematica e applicazioni
- 5-scienze della terra
- 6-statistica, demografia, informatica e applicazioni;

C) per l'area delle scienze sociali, i settori:

1-scienze per l'economia e l'impresa, nello specifico diritto commerciale, diritto industriale, diritto societario, diritto fallimentare, storia economica preindustriale (XIII-XVII secolo), economia politica, storia della ragioneria, controllo di gestione, management, cost management, marketing, marketing internazionale, marketing business-to-business, internazionalizzazione d'impresa, decisioni degli attori di mercato, reti d'impresa, euristiche nei processi acquirente-venditore, marketing dei servizi, processi di mercato nel settore moda, retailing, branding, business internationalization, banking, financial institutions, etica, strategia, finanza, produzione, logistica, ricerca e sviluppo, organizzazione, processi, teoria delle probabilità, processi stocastici, statistica, econometria, public finance, taxation, Energy and environment, experimental economics, economia dell'energia, modellistica economica, commercio internazionale, accounting, aziende no profit comprese quelle museali, politiche comunitarie, sviluppo rurale, economia agro-alimentare

2-scienze giuridiche, in particolare diritto privato, diritto commerciale, diritto del lavoro, diritto costituzionale, diritto ecclesiastico e canonico, diritto amministrativo, diritto tributario, diritto internazionale, diritto dell'Unione europea, diritto comparato (pubblico e privato), diritto agrario, diritto dell'economia, diritto processuale civile, diritto penale, diritto processuale penale, diritto romano e diritti dell'antichità, storia del diritto medievale e moderno, filosofia del diritto e economia politica

3-scienze politiche e sociali, in particolare filosofia politica; storia delle dottrine politiche; storia delle istituzioni; scienza politica generale; scienza politica delle relazioni internazionali; storie di area (America, Asia, Africa), storia delle relazioni internazionali; storia contemporanea, sociologia generale; sociologia dei processi culturali e comunicativi; sociologia dei processi economici e del lavoro; sociologia dell'ambiente e del territorio; sociologia politica;

D) per l'area tecnologica, i settori:

1-architettura

2-scienze delle produzioni agroalimentari e dell'ambiente e gestione dei sistemi agrari, alimentari e forestali, in particolare economia e estimo rurale, assestamento forestale e selvicoltura, tecnologia del legno e utilizzazioni forestali, idraulica agraria e sistemazioni idraulico-forestali, meccanica agraria, costruzioni rurali e territorio agroforestale, microbiologia agraria, scienze e tecnologie alimentari, diritto agrario, analisi matematica, agronomia e coltivazioni erbacee, arboricoltura generale e coltivazioni



arboree, orticoltura e floricoltura, genetica agraria, entomologia generale e applicata, patologia vegetale, chimica agraria, pedologia, nutrizione e alimentazione animale, zootecnica speciale, zoocolture, botanica ambientale e applicata, chimica generale e inorganica;

3-ingegneria civile e ambientale

4-ingegneria industriale

5-ingegneria dell'informazione

E) per l'area umanistica e della formazione, i settori:

1. lettere e filosofia

2-letterature e studi interculturali e linguistica

3-scienze della formazione e psicologia

4-storia, archeologia, geografia, arte e spettacolo: Archeologia e Antico Oriente, Geografia, Antropologia, Storia dell'arte, Storia del cinema, Storia della musica, Storia dello spettacolo, Storia antica, medievale, moderna, contemporanea, Scienze del libro e della documentazione.

E' richiesta altresì la traduzione di testi giuridici relativi alla contrattualistica internazionale e alle materie della proprietà industriale (tutela del marchio, brevetto e diritto d'autore, anche nel digitale).

La lista di accreditamento avrà durata di un anno dalla pubblicazione sul sito istituzionale dell'Ateneo; da questa attingeranno i Dipartimenti per le proprie esigenze. “

di integrare l'art. 2 – *Durata e corrispettivo dell'incarico* del Decreto dirigenziale n. 756, prot. n. 56629, del 28 aprile 2015 come segue:

“Articolo 2 – Durata e corrispettivo dell'incarico

I soggetti selezionati saranno invitati a stipulare un contratto di diritto privato, le cui modalità e termini di durata saranno di volta in volta stabiliti dai Dipartimenti richiedenti-.

A fronte della prestazione è previsto un corrispettivo unitario a pagina sorgente (1800 spazi per pagina), variabile secondo la lingua pari a:

per le traduzioni:

- -€ 25 per inglese, francese, spagnolo e tedesco;

- - € 30 per russo e portoghese;

- -€ 40 per cinese e arabo;

per le revisioni:

- 50% del corrispettivo previsto per le traduzioni.

Tali importi sono da intendersi al lordo degli oneri a carico del percipiente.

Detto compenso, che graverà su fondi diversi da quelli di finanziamento ordinario del budget dei Dipartimenti richiedenti, verrà corrisposto in un'unica soluzione a conclusione della prestazione a seguito di presentazione di regolare nota delle prestazioni, con annessa



dichiarazione del Responsabile Scientifico del progetto attestante che il rapporto si è svolto secondo le modalità pattuite, o di fattura qualora la prestazione rientri nell'esercizio della professione abituale.

di integrare l'art. 5 – *Modalità e termini di presentazione della domanda* - punto 5.2 lettera i), del Decreto dirigenziale n. 756, prot. n. 56629, del 28 aprile 2015 come segue:

- i) “il possesso del titolo di studio di cui all'art. 4 del presente bando, con l'indicazione dell'anno in cui è stato conseguito e dell'Istituto che lo ha rilasciato; il titolo di studio conseguito all'estero deve essere dichiarato equivalente/equipollente dalla competente autorità ai sensi dell'art. 38, comma 3, del D. Lgs n. 165/2001. I candidati che hanno conseguito il titolo di studio all'estero dovranno allegare la traduzione ufficiale rilasciata da:
- Traduttore che abbia una preesistente abilitazione, o da persona comunque competente della quale sia asseverato in tribunale il giuramento di fedeltà del testo tradotto al testo originario;
ovvero
 - Rappresentanza diplomatica o consolare del Paese in cui il documento è stato formato, operante in Italia;
ovvero
 - Rappresentanza diplomatica o consolare nel Paese in cui il documento è stato formato,

Il candidato dovrà inoltre indicare gli estremi del decreto di equiparazione del predetto titolo, emesso dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento della Funzione Pubblica o, in alternativa, dichiarare di aver provveduto alla richiesta del medesimo.”

Si segnala che il modulo per la richiesta di equivalenza del titolo di studio straniero ai sensi dell'art.38 del dlgs 165/2001 è reperibile al seguente indirizzo:

[http://www.funzionepubblica.gov.it/media/1246501/modulo equivalenza titoli di studio stranieri a carattere %20accademico.pdf](http://www.funzionepubblica.gov.it/media/1246501/modulo_equivalenza_titoli_di_studio_stranieri_a_carattere_%20accademico.pdf)

Firenze, 18 maggio 2015

f.to Il Direttore Generale
Dott.ssa Beatrice Sassi